

**DIOCESE DE NÎMES**  
**PAROISSE NOTRE DAME**  
**CHAPELLE SAINTE EUGENIE**

7, RUE SAINTE EUGENIE  
30000 NIMES



**MESSE DE 09H00**  
CELEBREE SELON LE MISSEL  
DU BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## **DOMINICA QUINTA QUÆ SUPERFUIT POST EPIPHANIAM**

5ème Dimanche qui est resté après l'Épiphanie

**KYRIAL DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR**



**N'hésitez pas à emporter ce livret chez vous**

Chaque semaine, vous pouvez télécharger et imprimer vous-même ce livret en vous rendant sur le site  
[www.chapellesainteugenie.com](http://www.chapellesainteugenie.com), rubrique documents -> Programme des messes.

## ASPERGES ME

XIII. 5.

**A**-SPERGES me,\*Dómi-ne, hyssópo, et mundá-  
bor : lavá-bis me, et super nívem de- albá-bor.  
*Ps. 50.* Mi-se-ré-re mé-i, Dé-us, \* se-cúndum mágnam mí-  
se-ricórdi-am tú-am. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et  
Spi-rí-tu-i Sáncto. \* Sic-ut é-rat in princí-pi-o, et nunc,  
et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. A-men.

V/. Ostende Nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R/. Et salutáre tuum da nobis.

V/. Dómine exaudi oratiónem meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V/. Dóminus vobiscum

R/. Et cum spíritu tuo

V/. Montrez nous, Seigneur, votre miséricorde

R/. Et donnez-nous votre salut


V/. Seigneur écoutez ma prière.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. Et avec votre esprit

### PRIÈRES AU BAS DE L'AUTEL

In nómine Patris, et Filii,  et Spíritus Sancti. Amen

V/. Introíbo ad altáre Dei

R/. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

V/. Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo et dolóso érue me.

R/. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus ?

V/. Emítte lucem tuam et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

R/. Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

V/. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, et quare contúrbas me ?

R/. Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, et Deus meus.

V/. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto.

R/. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper : et in saécula sæculórum. Amen.

V/. Introíbo ad altáre Dei.

R/. Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen.

V/. Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu

R/. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Jugez-moi, ô Dieu, et distinguez ma cause de celles de la nation impie : arrachez-moi de l'homme inique et trompeur.

R/. Car, ô Dieu, vous êtes ma force : pourquoi m'avez-vous repoussé, et pourquoi suis-je triste, tandis que l'ennemi m'afflige ?

V/. Envoyez votre lumière et votre vérité : elles m'ont conduit et m'ont amené à votre montagne sainte et dans vos palais.

R/. Et je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Je vous louerai sur la harpe, Dieu, mon Dieu : pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ?

R/. Espère en Dieu, parce que je le louerai encore : il est le salut de mon visage et il est mon Dieu.

V/. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

R/. Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

V/. Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu

R/. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V/. Adiutórium nostrum **†** in nómine Dómini.

R/. Qui fecit cælum et terram.

V/. Confiteor...

R/. Misereátur tui omnípotens Deus, et dimissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

V/. Amen

R/. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V/. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R/. Amen.

V/. Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R/. Amen

V/. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

R/. Et plebs tua lætábitur in te.

V/. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

R/. Et salutáre tuum da nobis.

V/. Dómine, exáudi oratióne meam.

R/. Et clamor meus ad te véniat.

V/. Dóminus vobíscum.

## INTROÏT

Dicit Dóminus : Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis : in vocábis me, et ego exáudiam vos : et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.– Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam : avertísti captivitátem Iacob.– V/. Glória Patri

R/. Et cum spíritu tuo.

V/. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R/. Qui a fait le ciel et la terre.

V/. Je confesse...

R/. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

V/. Ainsi soit-il.

R/. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

V/. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

R/. Ainsi soit-il.

V/. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés. Ainsi soit-il.

R/. Ainsi soit-il.

V/. Dieu, tournez-vous vers nous et donnez-nous la vie.

R/. Accordez-nous votre salut.

V/. Seigneur, exaucez ma prière.

R/. Que mon appel parvienne jusqu'à vous.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit

Moi, j'ai des pensées de paix et non d'affliction, dit le Seigneur ; vous m'invoquerez et je vous exaucerai, et je ramènerai vos captifs de tous les lieux – Ps. Vous avez béni, Seigneur, votre terre, vous avez délivré Jacob de la captivité.



## KYRIE

I. **K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri-ste  
e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.*  
Ký- ri- e \* e- lé- i-son.

## GLORIA

Glória in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

## ORATIO

Famíliam tuam, quæsumus, Dómine, continúa pietáte custódi : ut, quæ in sola spe grátia cœlestis innítitur, tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Gloire à Dieu au plus haut des deux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces pour votre gloire immense, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, vous qui enlevez les péchés du monde ayez pitié de nous, vous qui enlevez les péchés du monde accueillez notre prière, vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.*

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. Et avec votre esprit

Nous vous en supplions, Seigneur, gardez votre famille avec une constante bonté afin que celle qui s'appuie sur l'unique espérance de votre grâce céleste, soit toujours munie de votre protection. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

## LÉCTIO EPÍSTOLÆ BEÁTI PÁULI APÓSTOLI AD COLOSSÉNSES.

*Col. 3, 12-17.*

Mes frères : comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, et patience, vous supportant les uns les autres et vous pardonnant réciproquement, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre. Comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez-vous aussi. Mais surtout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés de manière à former un seul corps, règne dans vos cœurs ; soyez reconnaissants. Que la parole du Christ demeure en vous avec abondance, de telle sorte que vous vous instruisiez et vous avertissiez les uns les autres en toute sagesse : sous l'inspiration de la grâce que vos cœurs s'épanchent vers Dieu en chants, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels. En quoi que ce soit que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père. **R/. Deo Gratias**

## GRADUALE

Liberásti nos, Dómine, ex affligéntibus nos : et eos, qui nos odérunt, confudísti. V/. In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in sáecula.

Vous nous avez délivrés, Seigneur, de ceux qui nous affligeaient et vous avez confondu ceux qui nous haïssaient. V/. En Dieu nous nous glorifierons tout le jour et nous célébrerons à jamais votre nom.

## ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V/. De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

*Alléluia, alléluia.* V/. Du fond des abîmes je crie vers vous, ô Seigneur ; Seigneur, exaucez ma prière. Alléluia.

## + SEQUÉNTIA SANCTI EVANGÉLII SECUNDUM MATTHÉUM.

*Matth. 13, 24- 30*

En ce temps là : Jésus proposa aux foules cette parabole : "Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé de bonne semence dans son champ. Or, pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment par dessus, et il s'en alla. Quand l'herbe eut poussé et donné son fruit, alors apparut aussi l'ivraie. Et les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire : "Maître, n'avez-vous pas semé de bonne semence dans votre champ ? D'où (vient) donc qu'il s'y trouve de l'ivraie ?" Il leur dit : "C'est un ennemi qui a fait cela." Les serviteurs lui disent : "Voulez-vous que nous allions la ramasser ?" Et il leur dit : "Non, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous n'arrachiez aussi le froment. Laissez croître ensemble l'un et l'autre jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler ; quant au froment, amassez-le dans mon grenier." **R/.** Laus Tibi Chryste

## CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem coeli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sáecula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salutem descendit de cœlis. **(Faire une génuflexion).** ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE : ET HOMO FACTUS EST. Crucifíxus etiam pro nobis ; sub Póntio Pilato passus, et sepúltus est. Et resurrexít tértia die, secúndum Scripturas. Et ascendit in coelum : sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos : cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adorátur et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et Apostólicam Ecclésiám. Confiteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum. † Et vitam ventúri sáeculi. Amen.

V/. Dóminus vobíscum

**R/.** Et cum spírítu tuo

*V/. Le Seigneur soit avec vous*

*R/. Et avec votre esprit*

## ANT. AD OFFERTORIUM.

De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi oratiónem meam : de profúndis clamávi ad te. Dómine..

Du fond des abîmes. je crie vers vous, ô Seigneur, Seigneur, exaucez, ma prière. Du fond des abîmes je crie vers vous, Seigneur

## SECRETE

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus : ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dirigas. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Nous vous offrons, Seigneur, ces hosties de propitiation, afin que, dans votre miséricorde, vous nous pardonniez nos fautes et que vous dirigiez nos cœurs chancelants. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

## PRÆFATIO DE SANCTISSIMA TRINITATE

Per ómnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spírítu tuo.

**V/.** Sursum corda.

**R/.** Habémus ad Dóminum.

**V/.** Grátias agámus Dómino Deo nostro

**R/.** Dígnum et iústum est.

*Dans tous les siècles des siècles.*

**R/.** *Ainsi soit-il.*

**V/.** *Le Seigneur soit avec vous.*

**R/.** *Et avec votre esprit.*

**V/.** *Élevons nos cœurs.*

**R/.** *Ils sont tournés vers le Seigneur.*

**V/.** *Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.*

**R/.** *C'est juste et nécessair*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine discretióné sentímus. Ut, in confessióné veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquáalitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim, qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes :

*Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant : Avec votre Fils unique, et le Saint-Esprit, vous êtes un seul Dieu, un seul Seigneur, non dans l'unité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance. Car ce que nous croyons au sujet de votre gloire, sur la foi de votre révélation, de votre Fils et du Saint-Esprit, nous le croyons aussi, sans aucune différence. En sorte que, confessant la vraie et éternelle Divinité, nous adorons et la propriété dans les personnes et l'unité dans l'essence et l'égalité dans la majesté. C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins avec les Séraphins, qui ne cessent chaque jour de chanter en disant d'une voix unanime :*

## SANCTUS

6. (XI) XII. s.

**S** An-ctus, \* Sanctus, San-ctus Dó-mi-nus  
De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cae-li et  
ter-ra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna in excél-sis.  
Bene-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-  
sán-na in excél-sis. ....

## APRES LA CONSECRATION

## O Salutaris Hostia

O Salutáris Hóstia,  
Quæ coeli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat  
Donnez-nous puissance, force et secours

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confídít Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

## PATER NOSTER

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne  
formáti, audémus dícere.

*Éclairés par le commandement du Sauveur et formés  
par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :*

Pater noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen  
tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut  
in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da  
nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos  
dimíttimus debitóribus nostris ; et ne nos indúcas in  
tentatiónem.

*Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit  
sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit  
faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous  
aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous  
nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous  
ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la  
tentation.*

**R/.** Sed líbera nos a malo.

*R/. Mais délivrez-nous du mal*

**V/.** Per omnia sæcula sæculórum.

*V/. Dans tous les siècles des siècles.*

**R/.** Amen.

*R/. Ainsi soit-il.*

**V/.** Pax + Dómini sit + semper vobís + cum.

*V/. La paix + du Seigneur + soit toujours avec + vous.*

**R/.** Et cum spiritu tuo.

*R/. Et avec votre esprit.*

## AGNUS DEI

I.



**A** - gnus De- i, \*qui tol-lis pec-cá- ta mundi : mi-  
se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta  
mun- di : mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis  
pec- cá- ta mundi : do-na nobis pa-cem.

## COMMUNION

V/. Ecce Agnus Dei, Ecce qui tollit peccata Mundi

R/. Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

(3 fois)

Amen, dico vobis, quidquid orantes pétitis, crédite, quia accipiétis, et fiet vobis.

V/. Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde

R/. Seigneur, je ne suis pas digne de que vous entriez sous mon toit, mais dites un mot seulement, et mon âme sera guérie

En vérité, je vous le dis, tout ce que vous demandez en priant, croyez que vous le recevrez et cela vous sera donné

## Prière pour la France

Dómine, salvam fac Gálliam : \*

Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,

Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Quæsumus, omnípotens Deus : ut illíus salutáris capiámus efféctum, cuius per hæc mystéria pignus accépimus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, accordez-nous les faveurs dont, par ces mystères, nous avons reçu le gage. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

## ITE MISSA EST & BENEDICTION

## AU DERNIER ÉVANGILE : SALVE REGINA

5.  
**S**álve, Regína, \* máter mi-se-ricórdi-ae : Vít-a, dulcé-  
do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-  
li- i Hévae. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac  
lacrimárum vállé. E-ia ergo, Advocáta nóstra, illos tú-os  
mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedí-  
ctum frúctum véntris tú- i, nóbis post hoc exsí-li-um ostén-  
de. O clémens : O pí- a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí- a.